


MAESTRO GUIDO FAVA DA BOLOGNA.

FORMOLE EPISTOLARI

Edizione di riferimento: Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli, con prospetto delle flessioni grammaticali e glossario*, Città di Castello, S. Lapi editore M.DCCC.LXXXIX, fascicolo I.

Queste formole si leggono nella Doctrina ad inveniendas, incipiendas et formandas materias, composta dal maestro Guido Faba o Fava circa il 1229 in Bologna, e, secondo due ms. del sec. VIII, esistenti nella Biblioteca di Monaco in Baviera, 2397 (A) e 1612 (B)... Di una nuova collazione d'ambedue i testi debbo ringraziare il prof. W. Meyer di Spira. Si l'uno che l'altro testo Presentano frequenti errori, ma dal confronto delle lezioni è facile eruire l'emendamento.



A	I	B
Mandemo a vui supto pena de scomunegaxone, che no deipae fare cum l'emperatore alcuna cura o compagnia contra Lombardi e la glesia de Roma.		Mandemo a vui supto pena de scomunegaxone, che no deipae fare cum l'emperatore alcuna cura u copagna contra Lombardi e la clesia de Roma.

II

Pregar me ve convene vili tanto spessa fiade, k'a me rencrexe; e no ferave da sufrire, se no ke l'amistrà deo de tanta virtude, ke tute le consse sustene patiente mente.

unde qualora e' ve manderò le mee littere, s'ella serà meo caro amigo, elle ut farà cutalle signo; & per lu' farie quello che per la mia persona.

e s'el signo noi serà, io ve caregà del fado, mandar li podrie bone parole & benigna respoxione

Pregar me ve convene vui tanto spisso fiada, ch'a me rencrexe; & no serave de suffrete, se no che l'amistade è de tanta virtude, ke tute loco se sustine patiente mente.

unde qualora e' v'amandarò le mee littere, s'elo serà me' caro amigo, eo farò cutale signo; & per lue farie quello ke per la mia persona.

e s' el segno noi serà, no ve caregà del fato, mandare le poduice bone parole e benigna respoxione

III

Supplica la mia parvitate a la vostra signoria devota mente, ke vili per De e per lo nostro honore, segunda le vostra forca, ch' è sufficiente in questa parte, vngla dare overa co possa avere officio in Comuno.

Suplica la mia parvitae a la vostra signoria devota mente, ke vui per Deo & per lo vostro honore, secundo la vostra forta, chi è sufficiente in questa parte, voglae dare overa ke possan avere officio in lo Comuno.

IV

Ad vui, sicomo ad altro meo deo in terra, in lo qual è onne una fidiuca, segura mente recurro in le mie necessitade; sperando ch' eo non podrave essere offenso u graudo da alcuno homo u persona, schi ella vostro potencia defensando.

Ad vui, sicomo ad altro meo deo in terra, è onne mia fidanza, segura mente recurro in le mie necessitae; sperando ko e' non poravi esere offeso u gravado da alcuno homo u persona, sì che la vostra potencia defendando.

V.

Da la vostra bontade segura
mente adoiano aytorio &
consegio per me & per le me
amixi e signure, e per l'amore
che ene tra nui & per la
liberalitate che ene in vui, & per
chello que fareve omni die per la
vostra persona co che podesse, e
ve plaxe recevere &
adommandare.

De la vostra bontae segura
mente domando aytorio &
consiglio e per mi & per li mei
amise e signure, & per l'amore
che è tra nui, & per la qualitate
ke è in vui, & per quello che
farave omni die per la vostra
persona, & che podesse recevere
& adommandare.

VI.

Quando e' voge la vostra
splendente persona per laude
alegreca me par che sia in
paradiso; se me prende lo vostro
amore, donna cencore, sovra
onne bella.

Quando eo vego la vostra
splendente persona per grande
alegrece me pare ke sia in
paradiso; sì me prende la vostro
amore, dona censore, sovra
omne bella.

VII.

Vollesse Deo, che fosse
tanto e talle in persona & in
avere, k'eo digna mente podesse
servire a vui sicomo a ssegnore,
lo quale ene vero consiglio
agl'amisi & seguro refugio ar soi
fidelli.

Volessse Deo, ke fosse tanto
& tale in persona & in avere,
k'eo digna mente podesse
servire a vui sicomo a segnore,
lo quale è vero consiglio agl'amisi
e segure refugio ai sei fideli.

VIII.

Forte mente ne dolemo de le vostro adversitate; lo bene & altro, quando a vui appare, reputando nostro speciale, sicomo de bono amigo e de persona ke è da amare & honorare per la sua bontade.

Forte mente ne dolemo de la vostra aversi de; lo bene & l'atro, quando a vui appare, reputando nostro speciale, sicomo de bono amigo & de persone ke è da amare & honorare per la soa bontade.

IX.

Tropo ene grande chosa, in quello che l' omo dé fare, essere ajutudo a coe che le vicende nostre u altre possano avere debito complemento.

Tropo ene grande cosa, in quello che l'omo dé fare, essere a zoe ke le vixende nostre u altrue posano avere debito complemento.

X.

Ava fiada u tre dé l'omo rechedede lo soe amigo; e s'ello non responde u no volle satisfare a lea domandaxone, possa po' fare la sua voluntade.

Qua fiada u trec dé l'omo recordare lo soe amigo; e s' el no esponde u no vole satisfare a la domandasone, poxe po' fare la sua voluntae.

XI

Scicomo eo son tenuto, omne tempo voglo essere al vostro servizio, & placa a Deo dare a me gratia et forca de fare quelle cose ke a vui sotiano a planare.

Sicomo eo son tenuto, omne tempo voglo essere al vostro servizio, & plasias a Deo dare a mie gratia e forca de fare quelle cosse r' a vui stiane a plaxere.

XII.

Hoc miravegla se l'uno homo no vole securrere a l'altro in la necessitate. ka perle peccare nostre la fe é perduta in terra & no se trova la verità levemente in questo mundo.	o è miravegla si l' omo no vele succurrere a l'altro in necessitate. ka per le pecade nostre la fede è perduta in terra e no sse trova veritate levemente in questo mundo.
---	---

XIII.

Em per quello che tu è homo digno de multo honore & semper fusti nostro amigo speciale, volemo a li to pregi e demandaxone satisfar voluntera.	En per quello che tu è homo digno de multo honore & semper fuisti nostro amigo speciale, volemo a li toi pregi e domandaxone satisfare voluntera.
--	--

XIV.

Quamvisdeo che tu scia bontaso homo vel a persona, tamen non die troppo currere, saypando ch' el savere unice la prodeca.	Quamvisdeo che tu sei bontadose homo quela a, tamen non die tropo currere, sapiando ch'el savie vice la prodeca.
---	---

XV.

Cun co sia consa ch' el bono amigo sia meglio che llo re' parente, la vostra amistate voglio tenere cara, cognoscando inutile essere lo stranio parentado.	Cum co sia cosa ch' el bono amigo scia meglio ka lo re' parente, la vostra amistade voglo tenere cara, inutile cognoscando essere la stroma parentede.
---	---